

# Obsah

Upozornění a poděkování	9
Předmluva Jacques Leenhardt	11
Úvod	17
ČÁST PRVNÍ	
Kapitola 1	
Román <i>Obsluhoval jsem anglického krále</i> a poetika Bohumila Hrabala	27
A) Výběr a stručný obsah románu	27
1. Proč právě tento román?	27
2. Román <i>Obsluhoval jsem anglického krále</i> v kontextu literární tvorby Bohumila Hrabala (okolnosti vzniku a vydání díla)	30
3. Stručný obsah románu	32
B) Malý úvod do poetiky Bohumila Hrabala	36
1. Specifika literární tvorby Bohumila Hrabala	36
2. Jazyková stránka Hrabalova díla	46

## Kapitola 2

Úskalí překladu	52
A) Formální vyjadřování syntaktických vztahů	60
B) Překlad slovesných časů	62
C) Vykládání nedořečeného	64
D) Lexikální deformace	67

## Kapitola 3

Český a francouzský dominantní diskurz kolem poetiky Bohumila Hrabala	74
A) Český dominantní diskurz	76
B) Francouzský dominantní diskurz	81
1. Hospoda, pivo	87
2. Humor	87
3. Hrabal, svědek doby	88
4. Mýtus „tajemného“ spisovatele z „Východu“	90

## ČÁST DRUHÁ

### Kapitola 1

Způsoby hodnocení ‚hrdiny‘	93
<i>Intencionální postoj</i>	95
<i>Postoj porozumění</i>	103
<i>Postoj a-porozumění</i>	110

### Kapitola 2

Malý český člověk a skvělý český národ	113
--	-----

## ČÁST TŘETÍ

### Kapitola 1

Prezentace ankety	135
A) Definice vzorku čtenářů	135
B) Metodologie ankety a prezentace dotazníku	138

### Kapitola 2

„Obecný“ přístup k románu	142
A) Český přístup	143
B) Francouzský přístup	157
C) Německý přístup	161

### Kapitola 3

Hodnocení „hrdiny“	164
<i>Váha Historie v románu</i>	165
<i>Pojem hrdinství</i>	167
A) Český přístup	169
1. Pojem hrdinství (v „klasickém“ slova smyslu), jak si jej osvojují čeští čtenáři	169
2. Historické a axiologické základy „českého hrdinství“	172
3. Hodnocení postavy v perspektivě hrdinství	181
4. Otázka štěstí v osudu „hrdiny“	190
B) Francouzský přístup	197
1. Hodnocení postavy v perspektivě hrdinství	197
2. Otázka štěstí v osudu Jana Dítěte	204

Závěr	211
-------	-----

Bibliografie	215
--------------	-----